



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И БЛАГОУСТРОЙСТВОТО АГЕНЦИЯ „ПЪТНА ИНФРАСТРУКТУРА“

ПРОТОКОЛ № 1.2.

съставен на основание чл. 54, ал. 7 и ал. 8 от ППЗОП за разглеждане на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор, поставени от Възложителя в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на писмени преводи (стандартни и експресни) на документи, кореспонденция и други материали от технически, юридически, финансов и друг характер, както и устни преводи за нуждите на Агенция „Пътна инфраструктура“.

В периода от 20.12.2016 г. до 15.03.2017 г. в стая № 815, VIII-ми етаж в сградата на Агенция „Пътна инфраструктура“ (АПИ), в изпълнение на Заповед № РД-11-1175 от 20.12.2016 г. на Председателя на Управителния съвет на Агенция „Пътна инфраструктура“, изм. със Заповед № РД-11-270 от 24.04.2017 г., и в изпълнение на Решения на УС на АПИ, отразено в Протокол № 13995/16 от 21.06.2016 г. и Протокол № 15094/16 от 07.11.2016 г. на Управителния съвет на Агенция „Пътна инфраструктура“ и във връзка с Решение № 148 от 11.11.2016 г. на Председателя на Управителния съвет на Агенция „Пътна инфраструктура“ за откриване на процедура за възлагане на обществена с горещитираня предмет, се събра Комисия в състав:

1. Генка Пеловска - юрисконсулт в дирекция ОППО - ПРЕДСЕДАТЕЛ;
2. Лилия Грозданова - главен експерт в дирекция КИ - ЧЛЕН;
3. Деница Даскалова - главен експерт в дирекция КИ - ЧЛЕН;
4. Диана Димитрова - старши експерт в дирекция КИ - ЧЛЕН;
5. Михалин Деспотов - младши експерт в дирекция КИ - ЧЛЕН.

Резервни членове:

1. Калинка Тегова - началник отдел в дирекция КИ;
2. Станислава Костова - главен юрисконсулт в дирекция ОППО.

се проведеха закрити заседания на комисия в състав:

На основание чл. 54, ал. 7 от ППЗОП и съгласно съставения работен график, комисията пристъпи към разглеждане, на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с изискванията на възложителя за лично състояние и критерии за подбор. След извършената проверка на документите, съдържащи се в представените опаковки от участниците, комисията направи следните констатации, относно съответствието на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП с изискванията на възложителя за лично състояние и критерии за подбор:

I. „Митра Транслейшънс“ ООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Митра Транслейшънс“ ООД, Комисията констатира следното:

1. А) В представения ЕЕДОП на участника:

1.1. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

1.2. Видно от представения ЕЕДОП на участника, за предложената за преводач за английски език под № 3 (в Част IV, раздел В, т. 6) Лили Викторова Стефанова, по отношение на компютърна грамотност е записано – 7 г. Не е деклариран преводачески опит в години, който съгласно изискването на т. 3.3.2 от документацията за обществена поръчка трябва да е най-малко 5 (пет) години.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

1.3. Видно от представения ЕЕДОП на участника (в Част IV, раздел В, т. 6), за предложената за преводач за румънски език под № 18 и за преводач за молдовски език под № 32 Мария Николаевна Пенкова – за висше образование, диплома по Румънска филология», втора специалност „Български език и литература“, издадена от Държавен педагогически университет «Йон Крянга» – Кишинев Молдова, не е посочен номера на дипломата и дата на издаване.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

1.4. Видно от представения ЕЕДОП на участника (в Част IV, раздел В, т. 6), предложената за преводач под № 35 Наталия Иванова Деянова – за висше образование, е посочен номер и дата на издаване на диплома по специалност «Българска филология», СУ. За завършено средно образование в Ботиевско общообразователно училище, Украйна, е посочено само удостоверение за признаване на образованието, издадено от МОН, РБ, с № 02 от 12.01.2007 г. Не е посочен № на диплома за средно образование.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

1.5. Видно от представения ЕЕДОП на участника (в Част IV, раздел В, т. 6), под № 25 Райна Ботьова Петрова-Василева, предложена за преводач с испански език е изписана Райна Ботьова Петкова-Василева в ЕЕДОП й.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП на участника или нов ЕЕДОП на лицето, предложено за преводач с испански език, които съдържат коректно попълнена информация, по отношение на имената на третото лице.

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо, участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

1. Б). Представени индивидуални ЕЕДОП на трети лица:

1.6. ЕЕДОП на Мария Николаевна Пенкова – предложена за молдовски и румънски език, за висше образование, диплома по специалност румънска филология, втора специалност български език

и литература, издадена от Държавен педагогически университет «Йон Крянга» – Кишинев, Молдова, не е посочен номера на дипломата и дата на издаване.

1.7. В представения ЕЕДОП на Крайо Венелинов Краев – предложен за преводач с гръцки език, в част VI е записано, че долуподписаният дава официално съгласие Централен орган за покупки да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена във всички раздели и точки от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки за целите на «Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации» с две обособени позиции: Позиция 2: «Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации». Посочена е препратка към публикация в Официален вестник на Европейския съюз на процедура за възлагане на обществена поръчка и референтен номер, които не касаят настоящата обществена поръчка. Участникът не е записал, че дава официално съгласие на възлагащия орган Агенция «Пътна инфраструктура» за целите на настоящата обществена поръчка.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП с коректно попълнена информация.

1.8. В представения ЕЕДОП на Светла Димитрова Джерманович, предложена за преводач от/на сръбски език, в Част IV, раздел В лисват страници и попълнена информация от т. 6 до т. 11 вкл. За лицето е записано само преводачески опит в години и част от опит на специализация. Липсва информация за завършено висше образование, притежаване на необходимата езикова квалификация за съответния език, владение на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност, необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми с посочени текстообработващи програми. Освен това, ЕЕДОП не е подписан от лицето.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов подписан от лицето ЕЕДОП с коректно попълнена липсващата информация.

1.9. За всички индивидуални ЕЕДОП на третите лица – Лили Викторова Стефанова, Петина Тодорова Георгиева, Моника Сашева Ганева, Надежда Спасова Кирова, Диан Красимиров Карагеоргиев, Камелия Тошкова Иванова, Наталия Йорданова Йорданова, Полина Николаева Великова, Мариана Стефанова Хил, Крайо Венелинов Краев, Мария Николаева Пенкова, Светла Димитрова Джерманович, Илка Иванова Енчева, Нина Борисова Тончева, Ивелина Димитрова Илчева, Милен Илиев Малаков, Мария Чавдарова Иванова, Райна Ботьова Петкова-Василева, Юлия Николаева Карайкова, Радосвета Делчева Делчева, Миглена Михайлова Боденска, Наталия Иванова Деянова, с изключение на ЕЕДОП на Светла Димитрова Джерманович, в т. 6 от тях е записано, че лицата притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, без да са посочени текстообработващите компютърни програми, които лицата ползват.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови ЕЕДОП на лицата с попълнена липсващата информация.

II. „Евро - Алианс“ ООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Евро – Алианс“ ООД, Комисията констатира следното:

2. А). В представения ЕЕДОП на участника:

2.1. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен

режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, който съдържа липсващата информация.

2.2. Съгласно посоченото в Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, т. 3.3.3 от документацията за обществена поръчка изискване, участникът в процедурата следва да прилага следните системи за управление: съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включено извършване на преводи; съгласно стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, като при подаване на офертата, съответствието с изискването по т. 3.3.3. се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

При извършената проверка комисията констатира, че в Част IV, раздел „Г“ от представения към офертата ЕЕДОП за участника, е декларирал, че икономическия оператор ще може да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическия оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, като не е посочил сертификата и не е отразил информация по отношение на обхвата на същия, предвид което не доказва изискването на т. 3.3.3 от документацията за участие. В същата част на ЕЕДОП липсва посочване и на ISO 17100:2015 или еквивалентни с посочен обхват. В част IV, раздел В, т. 4 участникът не е попълнил необходимата информация.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП в който да е отразена информацията относно обхвата на сертификатите, съгласно изискването на т. 3.3.3 от документацията за обществена поръчка.

2.3. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.2 от документацията за обществена поръчка, в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици – основна група езици руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на

съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При извършена проверка комисията констатира, че в представения ЕЕДОП в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, участникът не е попълнил необходимата информация. В съдържанието на ЕЕДОП не е представен Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението и то с изискуемото от възложителя съдържание. Липсва посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ. Липсва удостоверяване владенето на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и не са посочени текстообработващи програми. Т. е. участникът е представил 1 бр. ЕЕДОП, подписан от управителя на дружеството, който документ не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП,

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, като в част IV, раздел В, т. 6 с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва), за всяко от лицата се удостовери завършено висше образование, притежаване на необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владене на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, които да бъдат посочени за всяко едно от лицата. Участникът съгласно т.3.3.2. от документацията следва да предвиди минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици: основна група езици – руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът, в случай, че ще използва капацитета на трети лица (други субекти), за да изпълни критериите за подбор, участникът следва да представи за всяко от тези лица ЕЕДОП с попълнена съответната информация, съгласно изискванията Възложителя и образца на ЕЕДОП. В тези случаи участникът следва да отрази в нов ЕЕДОП на участника, в част II, раздел В, че използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV от ЕЕДОП.

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо, участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

2.4. На последна страница на ЕЕДОП в Част VI „Заключителни положения“, последен абзац не е заявил изискуемите се данни.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който да посочи необходимите данни, съдържащи се в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац, а именно: данни за възложителя, съответната част, раздел/ точка/и от ЕЕДОП, върху която възложителят следва да получи достъп до документите, подкрепящи информацията съдържаща се в нея, конкретната процедура за възлагане на обществена поръчка.

III. „Арте.ДОК“ ЕООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Арте.ДОК“ ЕООД, Комисията констатира следното:

3. А) В представения ЕЕДОП на участника:

3.1. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заклучителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация.

3.2. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.2 от документацията за обществена поръчка, в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е

посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При извършена проверка комисията констатира, че в представения ЕЕДОП в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, участникът в процедурата е вписал, за образователна и професионална квалификация е посочил общо за образователна и професионална квалификация: *висше образование, 5 години преводачески опит, езикова квалификация за съответния език, грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми*, без в съдържанието на ЕЕДОП да има Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението и то с изискуемото от възложителя съдържание. Липсва конкретно посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ. Липсва удостоверяване владенето на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и не са посочени текстообработващи програми. Тоест, участникът е представил 1 бр. ЕЕДОП, подписан от управителя на дружеството, който документ не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, а част от тях се съдържат в приложение към него (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец.

Освен това, в приложената към ЕЕДОП декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, за лицата – Наталия Цветкова Андреева, предложена в списъка за преводач с английски език, Малина Стефанова Стефанова, предложена за преводач-редактор с английски език, Габриела Симеонова Цекова, предложена за преводач-редактор с английски език, Боряна Чавдарова Пенева, предложена в списъка за преводач с френски език, Мариана Миронова Найденова, предложена в списъка за преводач с френски език, Надя Николова Станчева, предложена в списъка за преводач с немски език, Емилия Алексиева, предложена в списъка за преводач с немски език, Владимир Яковлевич Куц, предложен в списъка за преводач-редактор и преводач с руски език, Владимир Константинов Бернер, предложен в списъка за преводач с руски език, Ирена Георгиева Славеева-Милева, предложена в списъка за преводач с румънски език, Марина Бойкова Деливляева, предложена в списъка за преводач с гръцки език, Левент Исаев Севил, предложен в списъка за преводач с турски език, Мария Чавдарова Иванова, предложена в списъка за преводач с чешки език, Силвия Пламенова Гемеджиева, предложена в списъка за преводач с испански език, Андрей Йорданов Матеев, предложен в списъка за преводач с полски език, Мария Борисова Кленовска, предложена в списъка за преводач със сръбски и хърватски език, Анета Йорданова Стефанова, предложена в списъка за преводач с унгарски език, Илиана Илкова Илиева, предложена в списъка за преводач с италиански език, не се удостоверява грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, като липсва посочване на текстообработващите компютърни програми, които лицата ползват.

Участникът не е посочил преводачи и за други европейски езици.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 6 б), раздел В, част IV, представи Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва) и декларира, конкретно за всяко лице, че има завършено висше образование, притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, има преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и притежава

необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, които да бъдат посочени, предвид изискването, поставено от Възложителя в Раздел II, т.3, пот.3.3.2 от документацията. Участникът съгласно т.3.3.2. от документацията следва да предвиди минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици основна група езици – руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо (участникът, в случай, че ще използва капацитета на трети лица (други субекти), за да изпълни критериите за подбор), участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект с попълнена съответната информация, съгласно изискванията Възложителя и образца на ЕЕДОП, както и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

3.3. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т.3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.3. от документацията за обществена поръчка, участникът в процедурата следва да прилага следните системи за управление:

- съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включено извършване на преводи;
- съгласно стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, като при подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.3 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

При извършена проверка комисията констатира, че в представения ЕЕДОП, Част IV „Критерии за подбор“, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, участникът в процедурата е декларирал, че ще може да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическият оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, включително тези за достъпност за хора с увреждания. В същата част са посочени ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015, но не е отразена информация за съответстващия им се обхват. В Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 4), колона „Отговор“, участникът е записал, че при изпълнение на поръчката ще бъде в състояние да прилага следните системи за управление и за проследяване на веригата на доставка ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015, но също не е отразил информацията по отношение на съответстващия им се обхват.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ШЗОП участникът в процедурата следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

3.Б). Представени индивидуални ЕЕДОП на трети лица:

3.1. В Представените ЕЕДОП на третите лица – Ивайло Ивов Василев, Меглена Димитрова Баждарова, Правда Николаева Правдева-Паскалева, Надежда Христова Бошняшка, Наталия Цветкова Андреева, Малина Стефанова Стефанова, Габриела Симеонова Цекова, Емине Сенан Халил, Тома Георгиев Георгиев, Екатерина Иванова Андреева, Миглена Донева Стоянова, Боряна Чавдарова Пенева, Мариана Миронова Найденова, Даниела Пешева Виденова, Ина Иванова Митова, Милена Кирилова Петкова, Мариана Цанева Бончева, Надя Николова Станчева, Емилия Алексиева, Диана Петрова Робова, Марина Светозарова Драганчева, Стела Йотова Йотова, Владимир Яковлевич Куц, Владимир Константинов Бернер, Ирена Георгиева Славсева-Милева, Яна Красиминова Николова, Марина Бойкова Деливляева, Катя Петрова Тодорова, Левент Исаев Севил, Елина Величкова Гешева-Костадинова, Мария Иванова, Десислава Маринова Рилкова, Силвия Пламенова Гемеджиева, Меглена Венциславова Югова, Андрей Йорданов Матеев, Снежанка Любенова Касабова, Ралица Иванова Попова – Станчева, Мария Борисова Кленовска, Надя Кирилова Меднева, Анета Йорданова Стефанова, Илиана Илкова Илиева и Виолета Петрова Кяrimi, в Част II, раздел Б не е посочено представителство.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови ЕЕДОП на третите лица, в които да попълни липсващата информация.

3.2. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.2 от документацията за обществена поръчка, в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговорят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При извършена проверка комисията констатира, че в представените индивидуални ЕЕДОП в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, е вписано че образователна и професионална квалификация се притежава от: а) доставчика на услуга или самия изпълнител, и/или (в зависимост от изискванията, посочени в обявлението, или в документацията за обществената поръчка) и е посочено общо за образователна и професионална квалификация: висше образование, най-малко 5 години преводачески опит, езикова квалификация за съответния език, грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, владее специфичната терминология, в областта на техниката, правото и финансите и строителството.

В представените индивидуални ЕЕДОП на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори (трети лица), които ще отговорят за изпълнението, липсва да е удостоверено да отговорят на посочените в т. 3.3.2 от документацията изисквания, тъй като липсва конкретно посочване на професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобитото образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; конкретния преводачески опит в години; текстообработващите компютърни програми, които лицата ползват), владее на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност, поради което не се удостоверява съответствието с горното изискване. По отношение на записания професионален опит в години в индивидуалните ЕЕДОП на лицата, комисията установи, че за всички лица е записано – *над 5 г.*, а в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката (представен като приложение към ЕЕДОП), фигурира конкретен опит в години за всеки от екипа от квалифицирани преводачи и редактори. По отношение на владее на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност, същата не е посочена в конкретика.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП на третите лица, които съдържат променена и/или допълнена информация.

3.3. В представените ЕЕДОП на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, на последна страница, част VI, последен абзац, не е записана съответната част, раздел/ точка/и, за която подписаният дава официално съгласие на възложителя да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, предоставена за целите на процедурата за възлагане на обществена поръчка.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови индивидуални ЕЕДОП, на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който да посочи необходимите данни, съдържащи се в Част VI „Заключителни положения“, последен абзац, а именно: съответната част, раздел/ точка/и от ЕЕДОП, върху която възложителят следва да получи достъп до документите, подкрепящи информацията съдържаща се в нея.

3.4. В представените ЕЕДОП на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението на поръчката, се установи, че за:

- Надежда Христова Божняшка, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена само за редактор, а в индивидуалния ѝ ЕЕДОП и декларацията за ангажираност на трети лица фигурира като преводач-редактор с английски език.

- Малина Стефанова Стефанова, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена за устен преводач с англ. език, в декларация за ангажираност на трети лица също фигурира като устен преводач с англ. език, а в индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира като преводач-редактор с английски език

- Миглена Донева Стоянова, предложена в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника за редактор с френски език, а в декларация за ангажираност на трети лица и индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира като преводач-редактор с френски език.

- Мариана Цанева Бончева-Иванова, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена за редактор с немски език, в декларацията за ангажираност на трети лица фигурира като преводач-редактор с немски език и с имена Мариана Цанева Бончева, а в индивидуален ЕЕДОП фигурира за преводач с немски език и имена Мариана Цанева Бончева-Иванова.

- Диана Петрова Робова, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена за преводач с руски език, в декларация за ангажираност на трети лица фигурира като преводач с руски език, а и в индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира за устен преводач с френски език. Така налице е несъответствие преводач на какъв език е лицето.

- Елина Величкова Гешева, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена с три имена, а в декларация за ангажираност на трети лица и индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира с четири имена Елина Величкова Гешева-Костадинова.

- Снежанка Любенова Касабова, предложена за преводач със словашки език, в част II, раздел А, за пощенски адрес в колона „Отговор“, дясно поле, за адрес е посочено само – *гр. София* и е налице непълен адрес.

- Ралица Иванова Попова-Станчева, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника и декларация за ангажираност на трети лица фигурира за преводач със словенски, сръбски и хърватски, а в индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира само като преводач с хърватски език.

- Мария Борисова Кленовска, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена за устен преводач със сръбски и хърватски език, в декларация за ангажираност на трети лица и индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира като устен преводач само със сръбски език. Освен това, в индивидуалния ЕЕДОП на Мария Борисова Кленовска, в част II, раздел А, за пощенски адрес в колона „Отговор“, дясно поле, не е записан пълен адрес. В полето е записано само – *ж.к. „Стрелбище“, гр. София 1408.*

- Виолета Петрова-Кяrimi, в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена за преводач с португалски език, видно от индивидуалния ѝ ЕЕДОП, в част II, раздел А, за пощенски адрес в колона „Отговор“, дясно поле, не е записан пълен адрес. В полето е записано само – *гр. София*, без да е посочен пълния адрес.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП на участника (в който фигурира и Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението,) и нови ЕЕДОП на лицата, ведно с декларации за ангажираност на трети лица, като навсякъде коректно се запише за лицата, за които е констатирано по-горе, че са налице несъответствия, точно каква позиция ще изпълняват. В част II, раздел А, в колона „Отговор“, дясно поле, следва да бъдат записани и пълни пощенски адреси по отношение на лицата, за които е констатирано по-горе, че не са пълни.

3.5. По отношение на представените ЕЕДОП за:

- Габриела Симеонова Цекова, предложена в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника за преводач с английски език, в декларация за ангажираност на трети лица фигурира като преводач с английски език, а в индивидуален ѝ ЕЕДОП фигурира като преводач-редактор с английски език. Представени са заверено копие на декларация за ангажираност на трети лица (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и копие на ЕЕДОП – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подписи неавтентични.

- Боряна Чавдарова Пенева, предложена в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника за преводач с френски език, в декларация за ангажираност на трети лица фигурира като преводач с английски и френски език, в индивидуален ѝ ЕЕДОП фигурира като преводач с френски език, заверено копие на декларация за ангажираност на трети лица (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и копие на ЕЕДОП – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подписи неавтентични. Част VI е оставен непълнен последен абзац на последна страница в ЕЕДОП на лицето.

- Мариана Миронова Найденова, предложена в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника за преводач с френски език, заверено копие на декларация за ангажираност на трети лица (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и копие на ЕЕДОП – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подписи неавтентични.

- Мария Чавдарова Иванова в декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към ЕЕДОП на участника е предложена за преводач с чешки език. В индивидуалния ѝ ЕЕДОП фигурира също с имена Мария Чавдарова Иванова. Към индивидуалния ЕЕДОП е представена декларация за ангажираност на трети лица от Мария Иванова, предложена за преводач с чешки език. Декларацията за ангажираност на трети лица е представена в заверено копие (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и фигурират две имена на лицето, индивидуалния ѝ ЕЕДОП е представен в копие – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подпис неавтентичен, подписи неавтентични.

- Десислава Маринова Ралкова, предложена за преводач с испански език, заверено копие на декларация за ангажираност на трети (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и копие на ЕЕДОП – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подписи неавтентични.

- Меглена Венциславова Югова, предложена за преводач с полски език, заверено копие на декларация за ангажираност на трети лица (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и копие на ЕЕДОП – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подписи неавтентични.

- Андрей Йорданов Матеев, предложен за преводач със полски език, копие на декларация за ангажираност на трети лица (заверена и подпечатана страница с печата на дружеството) и копие на ЕЕДОП – заверена и подпечатана последна страница с печата на дружеството, подписи неавтентични. За адрес е посочено само – *София*. Не е записан пълен адрес. Видно от декларация-списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката, към

ЕЕДОП на участника не е посочен номер на диплома за завършен курс и дата на издаване, издадена от Полски институт – София.

Комисията установи, че доколкото представените Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) и декларации за ангажираност на трети лица от горепосочените лица са заверени копия, то същите не могат да се считат за подписани, чрез полагането на собственоръчно подписани, и при спазване на условията на Възложителя, залегнали в документацията за провеждане на процедурата за възлагане на обществената поръчка и на законовите разпоредби.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови саморъчно подписани (с автентични подписи) ЕЕДОП от горепосочените лица, в които да бъдат записани идентични три имена и позиции, както и пълни адреси в част II, раздел А, и попълнен последен абзац в част VI, в документите.

IV. „Теза“ ООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Теза“ ООД, Комисията констатира следното:

4. А) В представения ЕЕДОП на участника:

4.1. Представен е 1 бр. ЕЕДОП, който не е подписан от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, съответно от лицата по чл. 40, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 3 от ППЗОП.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, който да бъде подписан от задължените лица по чл. 54, ал. 2 от ЗОП, съответно от лицата по чл. 40, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 3 от ППЗОП.

4.2. В Представения ЕЕДОП на участника, в Част II, раздел Б, колона „Отговор“, не е посочена информация за представителство.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който да попълни липсващата информация.

4.3. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата не е отбелязал с отговор в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле.

В случай, че участникът отбележи с отговор „ДА“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, участникът следва да декларира предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? Ако отговорът е „да“, участникът следва да опише предприетите мерки.

След отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е деклариран изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

В случай, че участникът отбележи с отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, следва да декларира изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да

представи нов ЕЕДОП и в който да попълни липсващата информация.

4.4. Участникът изрично е декларирал в част II, раздел В, колона „Отговор“, че няма да използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV.

Видно от Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението – Приложение № 2 към ЕЕДОП на участника, не е удостоверено, че лицата работят при участника. В списъка фигурират лица, една част от които са на свободна практика, друга част от тях работят при различни работодатели, извън участника „Теза“ ООД, фигурират и лица, за които не е отразено към дата на подаване на офертата при кого работят. В тази връзка, за лицата, които се явяват капацитет на други субекти (трети лица), участникът следва да представи нов ЕЕДОП на участника, в който в част II, раздел В, колона „Отговор“, да отрази, че ще използва капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV. Участникът следва да представи и ЕЕДОП за третите лица, както и документи за поетите от тези лица задължения, съгласно изискването на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който да отрази, че ще използва капацитета на други субекти (трети лица), да представи ЕЕДОП за третите лица и документи за поетите от тези лица задължения, съгласно изискването на чл. 65, ал. 3 от ЗОП. В представените ЕЕДОП на третите лица следва да бъдат декларирани обстоятелствата за лично състояние и критериите за подбор, в това число и изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, посочени в документацията за обществена поръчка.

4.5. Съгласно документацията за обществена поръчка при подаване на офертата за участие, съответствието на изискването по т.3.3.1., че за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата участникът трябва да е изпълнил минимум 2 (две) услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 90 000,00 (деветдесет хиляди) лв., се декларира в ЕЕДОП. За целта наличието на тези обстоятелства следва да се заяви в ЕЕДОП, част IV, раздел „В – Технически и професионални възможности“, в т.1б), като участникът следва да посочи в списъка, съдържащ се в утвърдения от Европейската комисия образец на ЕЕДОП, изпълнените през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката, с оглед на изискването.

При извършена проверка комисията констатира, че е представен ЕЕДОП на участника, който документ не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, а се съдържат в приложение към него (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 1б), раздел В, част IV, попълни съдържащата се таблица, като по този начин декларира изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, посочени в списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, представен като Приложение № 1 към ЕЕДОП.

4.6. За доказване изискването по т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка в представения ЕЕДОП на участника, в Част IV, раздел В, т. б) за букви а) и б) е записано, че е „приложен Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, подробно описани в Приложение № 2 от настоящия ЕЕДОП...“.

Съгласно документацията за обществена поръчка при подаване на офертата за участие, съответствието на изискването по т.3.3.2., че участникът в процедурата разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, се декларира в ЕЕДОП. В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

За целта наличието на тези обстоятелства следва да се заяви в ЕЕДОП, част IV, раздел „В – Технически и професионални възможности“, в т.б), като участникът следва да посочи в утвърдения от Европейската комисия образец на ЕЕДОП, за екипа от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката – завършено висше образование, притежаване на необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владее на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност, притежаване на необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми (които да бъдат посочени с оглед на изискването), като представи Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

При извършена проверка комисията констатира, че представения ЕЕДОП на участника не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, а част от тях се съдържат в приложение към него (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 6 б), раздел В, част IV, представи Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва) и декларира, конкретно за всяко лице, че има завършено висше образование, притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, има преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и притежава необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, които да бъдат посочени, предвид изискването, поставено от Възложителя в т. 3.3.2 от документацията. Участникът съгласно т.3.3.2. от документацията следва да предвиди минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици: основна група езици – руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски,

словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо (участникът, в случай, че ще използва капацитета на трети лица – други субекти, за да изпълни критериите за подбор), участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект с попълнена съответната информация, съгласно изискванията Възложителя и образца на ЕЕДОП, както и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

4.7. Съгласно изискването на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка изисква се участникът в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

Видно от представения списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, Комисията констатира, че:

- Не е уточнено за всяко лице за каква позиция участникът го предлага, в това число кои лица ще бъдат преводачи и кои редактори;

- Липсват предложени лица, притежаващи необходимите езикови квалификации за други европейски езици;

- Липсва предложено лице, притежаващо необходимата езикова квалификация за полски език.

Съгласно т. 3.3.2 от документацията за обществена поръчка, участникът в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната

от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

Видно от приложения списък – Приложение № 2, приложен към ЕЕДОП на участника, за предложените лица за изпълнение на поръчката, не е записано завършено висше образование и не се удостоверява необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми. Не са посочени текстообработващите компютърни програми, които лицата ползват.

Видно от списъка – Приложение № 2, приложен към ЕЕДОП на участника, за лицата (с изключение на лицата под № № 4, 18, 19-23, 27-32, 35, 38-40) не се установява най-малко 5 години преводаческия опит, тъй като същият не е посочен в години, а е по периоди. Съгласно изискването на документацията за обществена поръчка, преводаческия опит на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, следва да е посочен в години.

- С изключение на лицата под № № 12, 13, 36 и 37, посочени в списъка – Приложение № 2, приложен към ЕЕДОП на участника, съгласно т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“, за лицата от списъка не се установява владее на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност.

- Видно от списъка – Приложение № 2, приложен към ЕЕДОП на участника, за лицата под:

№ 25 - Даниела Николаева Стоянова не е записана придобита специалност с диплома № 39710 издадена на 07.08.1987 г. от Букурещки университет.

№ 26 – Мира Любенова Гявурова не е посочен № и дата на издаване на документ – диплома за завършено образование в Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“, за специалност „Славянска филология“, педагогически профил – преподавател; Профил сърбо-хърватски, Филологически профил – коректор, редактор.

№ 27 – фигурира лице само с две имена – Мартина Милков. По отношение на лицето не се удостоверява завършено висше образование. В списъка е удостоверено само завършено образование в училище по ресторантьорство и туризъм в Ниш, Сърбия, като е посочена диплома с рег. № 560, издадена на 20.06.2005 г.

№ 29 – Елизабет Олахова Дариуш, диплома за завършено в Чехословакия образование, диплома № 17443, изд. 1998 г. от гимназия в Щурово; По отношение на диплома № 17443 не е посочена езикова квалификация на лицето за съответния език. Също така, липсват данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата;

№ 30 – фигурира лице само с две имена – Николет Дариуш.

№ 32 – Диана Йорданова Славова е записано *Удостоверение за владее на чешки език, рег. № ЧЕ101/1001, изд. на 19.12.2003 г. от Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“*. Липсват данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата.

№ 33 – Мария Христова Гилина – е записано сертификат за владее на испански език ниво C-2–Dele Supérieur C2, с рег. № 1100229865, изд. от 22.07.2011 г. от Министерство на образованието, Испания. Липсват данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 6), раздел В, част IV, попълни липсващата информация, съгласно констатациите на комисията по-горе и декларира изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности в Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението.

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо (участникът, в случай, че ще използва капацитета на трети лица – други субекти, за да изпълни критериите за подбор), участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект с попълнена съответната

информация, съгласно изискванията Възложителя и образеца на ЕЕДОП, както и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

4.8. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т.3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.3. от документацията за участие, участникът в процедурата следва да прилага следните системи за управление:

- съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включено извършване на преводи;
- съгласно стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, като при подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.3 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

При извършена проверка комисията констатира, че в представения ЕЕДОП, Част IV „Критерии за подбор“, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, участникът в процедурата е декларирал, че ще може да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическият оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, включително тези за достъпност за хора с увреждания, като е посочил ISO 9001:2008, но без обхват. В Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 4), колона „Отговор“, е записал, че при изпълнение на поръчката той ще бъде в състояние да прилага следните системи за управление и за проследяване на веригата на доставка ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015-05, но не е отразил информацията по отношение на съответстващия им се обхват.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът в процедурата следва да представи нов ЕЕДОП, който съдържа липсващата информация.

V. „Транслингва Европа“ ЕООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Транслингва Европа“ ЕООД, Комисията констатира следното:

5. А). В представения ЕЕДОП на участника:

5.1. В Част II: Информация за икономическия оператор, раздел А: Информация за икономическия оператор:

- поле «Име» е посочено наименование на участника – „Транслингва Европа“ ЕООД, а при извършена справка от комисията в ТР, се установи че в наименованието на дружеството-участник е включено и тире и е, както следва – „Транслингва-Европа“ ЕООД.

- за обща информация не е отразено, ако е приложимо, дали икономическият оператор е регистриран в официалния списък на одобрените икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система (система за предварително класиране).

Ако участникът отговори с „да“, съгласно образеца и указанията на ЕЕДОП, включително букви от а) до г) (в зависимост от обстоятелството коя е приложима), то трябва да отговори на въпросите в останалите части от този раздел, раздел Б и, когато е целесъобразно, раздел В от тази част, попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI.

Съгласно указанието на ЕЕДОП, ако участникът отговори с „не“: в допълнение той следва да попълни липсващата информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая САМО ако това се изисква съгласно съответното обявление или документацията за обществената поръчка: д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за плащането на социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни във всяка държава членка? Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете.

- в същата част на ЕЕДОП, в Графа „Форма на участие“, участникът не е отразил с отговор дали Икономическият оператор участва в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други

икономически оператори. Ако отговорът е с „да“, следва да бъдат представени и за тях ЕЕДОП. Участникът следва да отрази липсваща информация и попълни съгласно указанията на ЕЕДОП.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът в процедурата следва да представи нов ЕЕДОП, в който коректно да попълни липсващата информация, и в случай, че е приложимо да представи ЕЕДОП за други икономически оператори, който/които да попълни съгласно изискванията на Възложителя и съгласно указанията на образец № 1 – ЕЕДОП.

5.2. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

5.3. Съгласно документацията за обществена поръчка при подаване на офертата за участие, съответствието на изискването по т.3.3.1., че за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата участникът трябва да е изпълнил минимум 2 (две) услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 90 000,00 (деветдесет хиляди) лв., се декларира в ЕЕДОП. За целта наличието на тези обстоятелства следва да се заяви в ЕЕДОП, част IV, раздел „В – Технически и професионални възможности“, в т. 1б), като участникът следва да посочи в списъка, съдържащ се в утвърдения от Европейската комисия образец на ЕЕДОП, изпълнените през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката с оглед на изискването.

При извършена проверка комисията констатира, че е представен ЕЕДОП на участника, който документ не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, а се съдържат в приложение към него (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 1б), раздел В, част IV, попълни съдържащата се таблица (Списък на изпълнените през последните три години услуги с предмет идентичен или сходен с този на поръчката заедно с доказателства за извършените услуги), като по този начин декларира изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, посочени в списък на изпълнените през последните три години услуги, с предмет идентичен или сходен с този на поръчката, заедно с доказателства за извършените услуги, представен като Приложение № 1 към ЕЕДОП.

5.4. В представения ЕЕДОП, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел в раздел Г „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ колона „Отговор“, дясно поле, участникът е декларирал, че ще може да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическият оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, включително тези за достъпност за хора с увреждания, ISO 9001:2008, но в раздел В „Технически и професионални способности“, т. 4), колона „Отговор“, дясно поле, участникът не е попълнил информация какви системи за управление и за проследяване на веригата на доставка ще бъде в състояние да прилага.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, който съдържа липсващата информация.

5.5. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.2 от документацията за обществена поръчка, в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При извършена проверка комисията констатира, че в представения ЕЕДОП в Част IV „Критерии за подбор“, Раздел В „Технически и професионални способности“, в т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, участникът в процедурата е вписал, за образователна и професионална квалификация само: *Приложение № 2 към ЕЕДОП*, без в съдържанието на ЕЕДОП да има Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението и то с изискуемото от възложителя съдържание. Т.е. участникът е представил 1 бр. ЕЕДОП, подписан от управителя на дружеството, който документ не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, а част от тях се съдържат в приложение към него (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец. Освен това, видно от Декларация-списък с имената на лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори – Приложение № 2 към ЕЕДОП на участника не се удостоверява владение на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Видно от Приложение № 2 към на ЕЕДОП на участника, последният не е посочил преводачи и за други европейски езици и не е удостоверил, че лицата, фигуриращи в Приложение № 2 към ЕЕДОП на участника, владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност, съгласно изискването на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на

предвиденото място, а именно т. 6 б), раздел В, част IV, представи Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва) и декларира, конкретно за всяко лице, че има завършено висше образование, притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, има преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и притежава необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, които да бъдат посочени, предвид изискването, поставено от Възложителя в т.3.3.2 от документацията за обществена поръчка. Участникът съгласно т.3.3.2. от документацията следва да предвиди минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиките английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици: основна група езици – руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо (участникът, в случай, че ще използва капацитета на трети лица (други субекти), за да изпълни критериите за подбор), участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект с попълнена съответната информация, съгласно изискванията Възложителя и образца на ЕЕДОП, както и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

5.6. На последна страница на ЕЕДОП в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац не е заявил изискуемите се данни.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който да посочи необходимите данни, съдържащи се в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац, а именно: данни за възложителя, съответната част, раздел/ точка/и от ЕЕДОП, върху която възложителят следва да получи достъп до документите, подкрепящи информацията съдържаща се в нея, конкретната процедура за възлагане на обществена поръчка.

5.7. Представени са индивидуални ЕЕДОП за трети лица – Аврора Димитрова Димитрова, Венцеслава Михайлова Мишлякова, Вихра Ганчева Ганчева, Вяра Живкова Юрукова – Данаилова, Даниела Николаева Стоянова, Румяна Стоянова Стоянова-Христова, Ирина Заркова Ганчева, Анита Божидарова Алексиева, Здравка Георгиева Даркова, Петя Иванова Дюлгерова, Нонка Кирилова Каменова, Кристина Константинова Лефтерова – Стайнова, Любляна Василева Гоцева, Ирина Димитрова Кръстева, Дида Константинова Филипова, Владимир Константинов Бернер, Цветанка Михайлова Накова, Любов Кирилова Видинска, Ина Любомирова Тошкова, Алексей Симеонов Стамболов, Стефан Георгиев Стоянов, Александра Яковлевна Ливен, Меглена Венциславова Югова, Хелена Илчева, Георги Илиев Налбантов, Анжелина Христова Пенчева, Людмила Иванова Пиперова, Цветанка Георгиева Цанкова, Боряна Ганчева Франсес Лиана Боянова Петрова, но липсват документи за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи и документи за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

5.Б). Представени индивидуални ЕЕДОП на трети лица:

- В представените на лицата индивидуални ЕЕДОП в Част II, раздел Б информация за представителство не е попълнена.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нови ЕЕДОП на третите лица, които съдържат липсващата информация.

- Изискването по т. 3.3.2 от документацията за обществена поръчка се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При извършена проверка комисията констатира, че в представените на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението ЕЕДОП, в Част IV „Критерии за подбор“, Раздел В „Технически и професионални способности“, в т. б), колона „Отговор“, дясно поле, е вписано за образователна и професионална квалификация само: *да*, без в съдържанието на представените ЕЕДОП да има посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва), както и владее на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, а част от изискванията се съдържат в приложение към ЕЕДОП на участника (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нови ЕЕДОП, попълнени съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 6 б), раздел В, част IV, за всяко трето лице се впише необходимата информация, като по този начин се декларират изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, по т.3.3.2 от документацията за обществена поръчка.

- В Представения ЕЕДОП на Хелена Илчева, предложена за преводач-редактор със словашки език, лицето фигурира само с две имена.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП на лицето, в който да бъдат вписани трите имена му имена (при наличие на три имена).

- На последна страница на ЕЕДОП от третите лица в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац не са заявени изискуемите се данни.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови ЕЕДОП на третите лица, в които да бъдат посочени необходимите данни, съдържащи се в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац, а именно: данни за възложителя, съответната част, раздел/ точка/и от ЕЕДОП, върху която възложителят следва да получи достъп до документите, подкрепящи информацията съдържаща се в нея, конкретната процедура за възлагане на обществена поръчка.

VI. „Орхидея-94“ ЕООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Орхидея-94“ ЕООД, Комисията констатира следното:

6. В представения ЕЕДОП на участника:

6.1. В част II, раздел А, не е отбелязано дали икономическият оператор (ако е приложимо) е регистриран в официалния списък на одобрените икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система (система за предварително класиране).

Ако участникът отговори с „да“, съгласно образеца и указанията на ЕЕДОП, той трябва да отговори на въпросите в останалите части от този раздел, раздел Б и, когато е целесъобразно, раздел В от тази част, да попълни част V, когато е приложимо, и при всички случаи да попълни и подпише част VI.

а) Моля посочете наименованието на списъка или сертификата и съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо: б) Ако сертификатът за регистрацията или за сертифицирането е наличен в електронен формат, моля, посочете: в) Моля, посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането и, ако е приложимо, класификацията в официалния списък: г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор?

Ако отговори с „не“: участникът в допълнение следва да попълни липсващата информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая. САМО ако това се изисква съгласно съответното обявление или документацията за обществената поръчка: д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за плащането на социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни във всяка държава членка? Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който да попълни липсващата информация.

6.2. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

6.3. Съгласно изискването на т. 3.3.3. от документацията за обществена поръчка, участникът в процедурата да прилага следните системи за управление:

- съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включено извършване на преводи;

- съгласно стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.3 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на объединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В представения ЕЕДОП в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 4), колона „Отговор“, дясно поле, участникът не е попълнил информация какви системи за управление и за проследяване на веригата на доставка ще бъде в състояние да прилага, раздел Г на същата част, колона „Отговор“, дясно поле, участникът не е попълнил информация какви системи за управление и за проследяване на веригата на доставка ще бъде в състояние да прилага. Не е посочен и обхват на сертификатите, съгласно изискването на т.3.3.3 от документацията за обществена поръчка. В Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т.12 са посочени ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015 и е записано с обхвати на сертификация, отговарящи на предмета на поръчката, но обхвати за ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015 не са посочени. В т. 3 и т. 7 също са посочени сертификати 9001:2008 и 17100:2015, но по отношение на тях липсва да са посочени обхвати на сертификация. С оглед на декларираното, изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, който съдържа липсващата информация.

6.4. Съгласно изискванията на Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, точка 3.3.2 от документацията за обществена поръчка, в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При подаване на оферта, съответствието с изискването по т. 3.3.2 се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискването по т. 3.3.2 се доказва с представянето на: Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

При извършена проверка комисията констатира, че в представения ЕЕДОП в Част IV „Критерии за подбор“, Раздел В „Технически и професионални способности“, в т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, участникът в процедурата е вписал, за образователна и професионална квалификация само, че са посочени в приложен Списък на преводачите, ангажирани с поръчката, без в съдържанието на ЕЕДОП да има Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението и то с изискуемото от възложителя съдържание. В тази част на ЕЕДОП, не е декларирано от участника за членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението – завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми. Тоест, участникът е представил 1 бр. ЕЕДОП, подписан от управителя на дружеството, който документ не е попълнен съобразно утвърдения Образец № 1 и съгласно изискванията на възложителя, и на ЗОП.

Изискванията на възложителя, свързани с техническите и професионални способности, не са заявени от участника на изискуемото се от закона място, а именно в ЕЕДОП, като част от тях се съдържат в приложение към него (т. е. извън ЕЕДОП), което противоречи на утвърдения образец.

Видно от приложения Списък на преводачите, ангажирани с поръчката, представен като Приложение към ЕЕДОП на участника:

- е записано наличие на компютърна грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, но не са посочени текстообработващите програми.
- няма предложени преводачи с други европейски езици.
- записано е владение на специални термини, но не записано дали владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, попълнен съгласно утвърдения образец на ЕЕДОП, като на предвиденото място, а именно т. 6 б), раздел В, част IV, представи Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва) и декларира, конкретно за всяко лице, че има завършено висше образование, притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, има преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и притежава необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми, които да бъдат посочени, предвид изискването, поставено от Възложителя в т. 3.3.2 от документацията. Участникът съгласно т.3.3.2. от документацията следва да предвиди минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици основна група езици – руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо (участникът, в случай, че ще използва капацитета на трети лица – други субекти, за да изпълни критериите за подбор), участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект с попълнена съответната информация, съгласно изискванията Възложителя и образца на ЕЕДОП, както и документ за постите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

6.5. На последна страница на ЕЕДОП в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац не е заявил изискуемите се данни.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи нови ЕЕДОП на лицата, в които да бъдат посочени необходимите данни, съдържащи се в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац, а именно: данни за възложителя, съответната част, раздел/ точка/и от ЕЕДОП, върху която възложителят следва да получи достъп до документите, подкрепящи информацията съдържаща се в нея, конкретната процедура за възлагане на обществена поръчка.

6. Б). Представени индивидуални ЕЕДОП на трети лица:

- При извършена проверка на ЕЕДОП на трети лица – Атанаска Николова Станкова, Бойко Тотев Маринов, Виктория Гошева Янчова, Бойка Георгиева Атанасова, Антоанета Стефанова Иванова, Ирина Димитрова Кръстева, Сияна Любомирова Узунова, Невяна Иванова Кънева-Йонова, Атанас Николов Челебиев, Мирослав Иванов Петров, Олимпия Георгиева Милушева- Трендафилова, Ваня Нинчева Кубадинска, Яна Живкова Проданова, Анита Димитрова Тодорова, Владимир Константинов

Бернер, Иван Павлов Илиев, Хатидже Али Бербер, Ваня Чавдарова Каплиаева, Владимир Лозанов Кръстев, Георги Илиев Налбантов, Десислава Благоева Недялкова, Снежанка Люченова Касабова и Елена Стефанова Семерджијева, комисията констатира, че в част II, раздел В, колона „Отговор“, дясно поле на въпроса – Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу? е отговорено с „ДА“.

На основание чл. 54, ал. 13 от ППЗОП участникът следва да представи информация за ЕЕДОП на третите лица, защо е отговорено с „ДА“ на въпроса.

В случай, че участникът представи информация за ЕЕДОП на третите лица, че неправилно в част II, раздел В, колона „Отговор“, дясно поле е отбелязано с „ДА“, на въпроса – *Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?*, тогава участникът на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП следва да представи всички ЕЕДОП на трети лица, като в част II, раздел В, колона „Отговор“, дясно поле, бъде отбелязано с „НЕ“, на въпроса – *Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?*.

- При извършена проверка на ЕЕДОП на трети лица комисията констатира, че в част III, раздел В, дясно поле е отбелязано с „НЕ“, на въпроса – *Може ли икономическият оператор да потвърди, че:*
а) *не е виновен за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор:*

б) *не е укрил такава информация;*

в) *може без забавяне да предостави придружаващите документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя; и*

г) *не се е опитал да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?*

На основание чл. 54, ал. 13 от ППЗОП участникът следва да представи информация за ЕЕДОП на третите лица, защо е отговорено с „НЕ“, на въпроса – *„Може ли икономическият оператор да потвърди, че:* а) *не е виновен за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор:*

б) *не е укрил такава информация;*

в) *може без забавяне да предостави придружаващите документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя; и*

г) *не се е опитал да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?“*.

В случай, че участникът представи информация за ЕЕДОП на третите лица, че неправилно в част III, раздел В, дясно поле е отбелязано с „НЕ“, на въпроса – *„Може ли икономическият оператор да потвърди, че:* а) *не е виновен за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор:*

б) *не е укрил такава информация;*

в) *може без забавяне да предостави придружаващите документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя; и*

г) *не се е опитал да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху*

решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?“, в този случай участникът на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП следва да представи нови ЕЕДОП на Атанаска Николова Станкова, Бойко Тотев Маринов, Виктория Гошева Янчова, Бойка Георгиева Атанасова, Антоанета Стефанова Иванова, Ирина Димитрова Кръстева, Сияна Любомирова Узунова, Невяна Иванова Кънева, Атанас Николов Челебиев, Мирослав Иванов Петров, Олимпия Георгиева Милушева-Трендафилова, Ваня Нинчева Кубадинска, Яна Живкова Проданова, Анита Димитрова Тодорова, Владимир Констатнинов Бернер, Иван Павлов Илиев, Хатидже Али Бербер, Ваня Чавдарова Кашлакева, Владимир Лозанов Кръстев, Георги Илиев Налбантов, Десислава Благоева Недялкова, Снежанка Люченова Касабова, Елена Стефанова Семерджиева, като в част III, раздел В, дясно поле в ЕЕДОП на всички трети лица бъде отбелязано с „ДА“, на въпроса – Може ли икономическия оператор да потвърди, че: а) не е виновен за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор.

- При извършена проверка на ЕЕДОП на трети лица комисията констатира, че в представените ЕЕДОП на третите лица, ангажирани с поръчката, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, не е посочено притежаването на необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владение на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Не са посочени какви компютърни текстообработващи програми ползват лицата.

В представените ЕЕДОП на третите лица в част II, раздел В, най-общо е посочен преводачески опит – повече от 5 години, но не е конкретизирано за всяко лице колко години преводачески опит има.

Видно от представените ЕЕДОП на третите лица, ангажирани с поръчката, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, са налице и следните несъответствия и липса на информация, както следва, за:

- Атанаска Николова Станкова, записано е диплома на ВТУ „Кирил и Методий“, сер. А 85, № 003740, но не е записана дата на издаване на дипломата.

- Виктория Гошева Янчова, записаните данни са за Атанаска Николова Станкова.

- Сияна Любомирова Узунова е записано – диплома с № 1910247 200088889, на университет Франция, гр. Нант. Не е посочена датата на издаване на диплома с № 1910247 200088889.

- Атанас Николов Челебиев е записано диплома на Технически университет Дрезден от 24.09.1973, но не е посочен номер на диплома.

- Мирослав Иванов Петров е записано, че е редактор с немски език, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, Мирослав Иванов Петров е посочен като преводач с немски език, а за редактор с немски език е посочено лицето Ваня Ненчева Кубадинска.

- Яна Живкова Проданова, не е посочен № на диплома за завършено висше образование и дата на издаване с издател, а само са посочени удостоверение на Римски университет «Ла Сапиенца» от 23.11.2005 г. и удостоверение на МОН от 13.02.2006. Освен това, не са посочени номерата на удостоверенията.

- Иван Павлов Илиев – за образование, придобито в Гърция, не е посочен номер на диплома и дата на издаване, издадена от Национален атински университет «Йоанис Каподистриас».

- Хатидже Али Бербер – записана е диплома на СУ „Климент Охридски“, серия А-2007 от 07.04.2008, но не е записан номер на диплома.

- Владимир Лозанов Кръстев – записано е висше образование, придобито в Румъния, специалност - история и теория на изкуствата, удостоверение на МОН за признаване на висше образование от 18.02.2002 г., но не е записан номер на удостоверението.

Видно от представените ЕЕДОП на третите лица, ангажирани с поръчката:

- В ЕЕДОП на Сияна Узунова, предложена за преводач с френски език и Невяна Иванова Кънева-Йонова (или Невяна Иванова Кънева-Йотова), в част II, раздел Б не е попълнена информацията за икономическия оператор, лице или лица за контакт, телефон, ел. поща, интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо).

- В индивидуален ЕЕДОП на Невяна Иванова Кънева-Йотова и декларация за ангажираност фигурират имена Невяна Иванова Кънева-Йотова, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, е записано лице с имена Невяна Иванова Кънева-Йотова. Освен това, в индивидуалния ѝ ЕЕДОП и декл. за ангажираност е записано, че Невяна Иванова Кънева-Йотова е преводач с френски и испански език, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, е предложена за редактор с френски език Невяна Иванова Кънева-Йотова.

- В ЕЕДОП на Бойко Маринов, Виктория Янчова, Антоанета Иванета, Ирина Кръстева, Сияна Узунова, Атанас Челебиев, Ваня Кубадинска, Анита Тодорова, Владимир Бернер, Иван Илиев Снежанка Касабова и Елена Семерджиева, в част VI, не е попълнено място на последната страница.

- В ЕЕДОП на Мирослав Иванов Петров лицето фигурира като редактор с немски, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, Мирослав Иванов Петров е посочен като преводач с немски език, а за редактор с немски език е посочено лицето Ваня Ненчева Кубадинска.

- В ЕЕДОП на Ваня Нинчева Кубадинска в част II, раздел А пише, че е преводач с английски език, в част II, раздел В и част IV, раздел В, т. 6 се посочва, че е преводач с немски език, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, е предложена за редактор с немски език ЕЕДОП на Ваня Ненчева Кубадинска. В декларацията за ангажираност е записано, че е преводач/редактор с немски език. Освен това, в индивидуален ЕЕДОП фигурира лице с имена Ваня Нинчева Кубадинска и декларация за ангажираност от лице с имена Ваня Нинчева Кубадинска, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, фигурира лице с имена Ваня Ненчева Кубадинска. Не са представени данни за езиковата квалификация на съветното лице за английски език.

- В ЕЕДОП на Анита Димитрова Тодорова, лицето фигурира за преводач с испански, италиански и португалски език, а списъка на участника е предложена само за португалски език.

- В ЕЕДОП на Елена Стефанова Семерджиева, лицето фигурира за преводач с чешки и руски, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, същата е предложена само за чешки език.

- В ЕЕДОП на Анита Димитрова Тодорова, лицето фигурира за преводач с испански, италиански и португалски език, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, е предложена само за португалски език. В декларацията за ангажираност на трето лице от Анита Димитрова Тодорова лицето фигурира с португалски език.

- В ЕЕДОП на Владимир Лозанов Кръстев – в декл. за англ. фигурира за молдовски и румънски език или български език, а в инд. ЕЕДОП и списъка на уч. фигурира за румънски език.

- В ЕЕДОП на Георги Илиев Налбантов – записани са имена, диплома с номер и дата на издаване, учебно заведение. В списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, е предложен за сръбски, хърватски и словенски език. В инд. ЕЕДОП фигурира също със сръбски, хърватски и словенски език. В декл. за англ. фигурира със сръбски, хърватски и словенски и македонски език. Не е удостоверено, че има знания по македонски език.

- В ЕЕДОП на Елена Стефанова Семерджиева – лицето фигурира за преводач с чешки и руски език, а в списъка на преводачите, ангажирани с поръчката, приложен към ЕЕДОП на участника, е предложена само с чешки език. Освен това, за лицето липсват данни за езиковата квалификация на руски език.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови ЕЕДОП и документи по чл. 65, ал. 3 от ЗОП от третите лица, описани по-горе, (по отношения на които са констатирани несъответствия), като отстрани посочените несъответствия и навсякъде, където е необходимо да отрази вярното, както и да допълни липсващата информация.

- На последна страница на ЕЕДОП на третите лица в Част VI „Заклучителни положения“, последен абзац не са заявени изискуемите се данни.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нови ЕЕДОП на лицата, в които да бъдат посочени необходимите данни, съдържащи се в Част VI „Заключителни положения“, последен абзац, а именно: данни за възложителя, съответната част, раздел/ точка/и от ЕЕДОП, върху която възложителят следва да получи достъп до документите, подкрепящи информацията съдържаща се в нея, конкретната процедура за възлагане на обществена поръчка.

VII. „Диалог-плюс“ ООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Диалог плюс“ ООД, Комисията констатира следното:

7. А) В представения ЕЕДОП на участника:

7.1. Част II, раздел А „Информация за икономическия оператор“, Графа „Име“, колона „Отговор“, дясно поле, участникът е посочил „Диалог плюс“ ООД. Комисията при справка в Търговския регистър по ЕИК на дружеството установи, че в наименованието на регистрираното дружество и фигурира тире и наименованието е, както следва: „Диалог-плюс“ ООД.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който в съответната част да посочи коректното наименование на дружеството-участник.

7.2. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

7.3. В представения ЕЕДОП, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 4), колона „Отговор“, дясно поле, участникът не е попълнил информация какви системи за управление и за проследяване на веригата на доставка ще бъде в състояние да прилага, а в раздел Г на същата част е посочил, че ще може да представи ISO 9001:2008.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, който съдържа липсващата информация.

7.4. В представения ЕЕДОП, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле, участникът в представения Списък на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще са основно на разположение на възложителя за изпълнение на обществената поръчка, е записал компетентност в специфична терминология на обществената поръчка, в областта на финанси, счетоводство, данъчно и осигурително законодателство и практика, банково дело, правна материя и европейско

законодателство, информационни и комуникационни технологии, човешки ресурси или документи, свързани с европейски програми или проекти, но не е удостоверил лицата да владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), да удостовери в Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, че лицата да владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност.

- в ЕЕДОП на участника фигурира лице Райна Петкова-Василева, предложена за преводач и редактор с испански език, а в декларация за ангажираност на трето лице и индивидуален ЕЕДОП фигурира с имена Райна Ботьова Петкова-Василева.

- в ЕЕДОП на участника фигурира лице Людмила Борисова Илиева-Сивкова, предложена за преводач и редактор с испански език, в индивидуален ЕЕДОП е Людмила Борисова Илиева в ЕЕДОП, а в декларация за ангажираност на трето лице Людмила Илиева-Сивкова.

- в ЕЕДОП на участника и индивидуален ЕЕДОП фигурира лице с имена Дария Светлозарова Карапеткова, предложена за преводач и редактор с италиански език, а в декларация за ангажираност на трето лице фигурира само с две имена Дария Карапеткова.

- в ЕЕДОП на участника е Апостолица Лефтерова Андреева, предложена за преводач и редактор с гръцки език, в декларация за ангажираност на трети лица и индивидуален ЕЕДОП фигурира лице с имена – Апостолица Лефтери Андреева.

- в ЕЕДОП на участника фигурира лице с имена – Лиана Боянова Петрова, предложена за преводач и редактор с унгарски език, а в декларация за ангажираност на трети лица и индивидуален ЕЕДОП фигурира лице с имена Лиана Боянова Петрова.

- в ЕЕДОП на участника, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), Милен Гочев Митев е предложен за преводач и редактор с полски и руски език, видно Списъка на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще са основно на разположение на възложителя за изпълнение на обществената поръчка, за лицето е записано, че е завършило специалности българска филология, руска филология във ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий“. Посочен е Сертификат за владение на полски език от Университет Краков, но не е посочен номер, а само дата – 19.08.1994 г.

- в ЕЕДОП на участника Мая Николаева Радичева е предложена за преводач и редактор с чешки и словашки език. в индивидуален ЕЕДОП също фигурира лице с имена Мая Николаева Радичева, а в декларация за ангажираност на трети лица фигурира с имена Мая Николова Радичева.

- в ЕЕДОП на участника Снежанка Любенова Касабова е предложена за преводач и редактор със словашки език. В декларация за ангажираност на трети лица фигурира лице с имена Снежана Любенова Касабова, а в индивидуален ЕЕДОП фигурира лице с имена Снежанака Любенова Касабова.

- в ЕЕДОП на участника Ева Шпрагер, предложена за преводач и редактор със словенски език, фигурира само с две имена.

- в ЕЕДОП на участника няма посочени преводачи за други европейски езици на/от български език.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП на участника, нови ЕЕДОП и документи по чл. 65, ал. 3 от ЗОП от третите лица, описани по-горе, (по отношения на които са констатирани несъответствия), като отстрани посочените несъответствия и навсякъде, където е необходимо да отрази вярното, както и да допълни липсващата информация.

7. Б) Представени индивидуални ЕЕДОП на трети лица:

- В представените на третите лица ЕЕДОП, в Част II, раздел Б информация за представителство не е непълнена.

- В представените на лицата индивидуални ЕЕДОП, в Част IV „Критерии за подбор“, раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6), колона „Отговор“, дясно поле Част IV, раздел В, т. 6 е оставена непълнена.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нови ЕЕДОП на трети лица, които съдържат липсващата информация.

VIII. „Лозанова 48“ ООД:

При извършената проверка на документите, съдържащи се в представената опаковка от „Лозанова 48“ ООД, Комисията констатира следното:

8. А) В представения ЕЕДОП на участника:

8.1. В част II, раздел Б не е посочено представителство.

8.2. Съгласно изискването на Раздел III „Указания за подготовка на офертата“, т. 3 „Съдържание на опаковката“, в частта „Указание за подготовка на ЕЕДОП“, подточка 13) от документацията за участие, участниците и подизпълнителя (ако е приложимо) следва да декларират в Част III, раздел Г от ЕЕДОП:

- Участникът/подизпълнителят регистриран ли е или не в юрисдикция с преференциален данъчен режим, като в случай че е регистрирано се посочва къде.

- Участникът/подизпълнителят свързано ли е или не с лица, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, като се посочват свързаните лица и къде са регистрирани същите.

- Участникът/подизпълнителят попада ли в изключенията по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКЛТДС). В случай, че попада в някоя от приложимите хипотези на посочената разпоредба се посочва конкретната точка от чл. 4.

- Участникът/подизпълнителят е запознат с правомощията на Възложителя по чл. 5, т. 3 и чл. 6, ал. 4 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС във връзка с § 7, ал. 2 от Заключителните разпоредби на същия закон.

При извършена проверка от страна на комисията, участникът в процедурата след отбелязване на отговор „НЕ“ в Част III, раздел Г, колона „Отговор“, дясно поле, не е декларирал изрично кои специфични основания за изключване не се прилагат спрямо него.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсващата информация.

8.3. Съгласно изискването на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка, изисква се участникът в процедурата да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко:

А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и

Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици.

Всяко от лицата, посочени в т. 3.3.2, букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

При извършена проверка от страна на комисията, се установи, че в представения ЕЕДОП на участника, в част IV, раздел В, т. 2 са посочени лица за езици, но не е конкретизирано кои ще са преводачи и кои редактори за основните езици.

8.4. При извършена проверка от страна на комисията, се установи, че в представения ЕЕДОП на участника, в част IV, раздел В, т. 6, б. а) е записано *общо завършено висше образование, необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.* Така записано, в т. 6 не се удостоверява владение на специфичната терминология, свързана с

осъществяваната от Възложителя дейност, необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми. Преводаческият опит е записан общо най-малко 5 (пет) години, без да е конкретизиран за всяко лице. В т. 6 липсва Списък на екипа от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, в който да е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва).

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП, в който в част IV, Раздел В „Технически и професионални способности“, т. 6, да представи списък на екипа от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, в който да е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование – висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език – вид, номер, дата, издател на съответния документ. преводаческият му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва). В това число да посочи минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиките английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици: основна група езици – руски, допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици). Следва да се удостовери и за всяко от посочените лица преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владение на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност.

В случай, че цитираните лица не са в трудови правоотношения с дружеството и същите не са пряко свързани с него, то участникът следва допълнително да представи ЕЕДОП за съответните лица от екипа, съгласно чл. 67, ал. 2 от ЗОП. В допълнение, за същите следва да се представи и документ (доказателство) за поетото от него/тях задължение, съгласно чл. 65 от ЗОП.

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо, участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

8.5. Съгласно посоченото в Раздел II „Условия за участие“, т. 3 „Критерии за подбор“, т. 3.3 „Технически и професионални способности“, т. 3.3.3 от документацията за обществена поръчка изискване, участникът в процедурата следва да прилага следните системи за управление: съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включено извършване на преводи; съгласно стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, като при подаване на офертата, съответствието с изискването по т. 3.3.3. се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

При извършената проверка комисията констатира, че в Част IV, раздел „Г“ от представения към офертата ЕЕДОП за участника, е декларирал, че икономическия оператор ще може да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическия оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, като не е посочил сертификата и не е отразил информация по отношение на обхвата на същия, предвид което не доказва изискването на т. 3.3.3 от документацията за участие. В същата част на ЕЕДОП липсва посочване и на ISO 17100:2015 или еквивалентни с посочен обхват. В част IV, раздел В, т. 4 са посочени ISO 9001 и 17001, без информация за обхвата на същите.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП в който да е отразена информацията относно обхвата на сертификатите – ISO 9001 и 17001, съгласно изискването на т. 3.3.3 от документацията за обществена поръчка.

8.6. Видно от представения ЕЕДОП, в част VI „Заклучителни положения“, накрая на последна страница на ЕЕДОП преди подписите, не е посочено място.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи нов ЕЕДОП с попълнена липсваща информация.

8.7. Представени са ЕЕДОП на трети лица – Наталия Димитрова Ничева, Нели Иванова Ганева, Недялка Минкова Стоичкова, Мария Николова Колева, Георги Владимиров Стойчев, Александра Яковлевна Ливен, Лора Боянова Николова, Елена Любомирова Пешева, Анета Спирова Александрова, Богдан Валентинов Богданов, Верка Иванова Самарджиева, Иванка Тодорова Димитрова, Весела Христова Чочева, Незабравка Йорданова Данкова-Керелезова и Нели Найденова Обрешкова, но не са представени документи за поетите от третите лица задължения, съгласно чл. 65 от ЗОП.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи документи за поетите от третите лица задължения, съгласно чл. 65 от ЗОП.

8.9. Не са представени за всички лица, посочени в част IV, раздел В, т. 2 от ЕЕДОП на участника, индивидуални ЕЕДОП. Така по отношение на лицата – Мариела Панайотова Кършева, Стоян Иванов Стоенчев и Надежда Асенова Симеонова липсват индивидуални ЕЕДОП. Съгласно указанието на ЕЕДОП за посочените в т. 2 технически лица, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, но чийто капацитет той използва, съгласно посоченото в част II, раздел В, следва да се попълнят отделни ЕЕДОП. Комисията установи, че към ЕЕДОП на участника е представена справка за актуално състояние на всички трудови договори, сключени с „Лозанова 48“ ООД, видно от която не фигурират трудови договори, сключени между участника и Мариела Панайотова Кършева, Стоян Иванов Стоенчев и Надежда Асенова Симеонова. В случай, че участникът ще използва капацитета на посочените лица – Мариела Панайотова Кършева, Стоян Иванов Стоенчев и Надежда Асенова Симеонова, следва за тези субекти да се попълнят и представят отделни ЕЕДОП.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът, в случай, че ще използва капацитета на лицата Мариела Панайотова Кършева, Стоян Иванов Стоенчев и Надежда Асенова Симеонова, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV на ЕЕДОП, и лицата се явяват други субекти (трети лица), следва да представи за всяко от тези лица ЕЕДОП с попълнена съответната информация и отговарящи на изискванията на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка.

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т. 3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо, участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

8. Б) Представени индивидуални ЕЕДОП от трети лица:

- В представените ЕЕДОП на трети лица – Наталия Димитрова Ничева, Нели Иванова Ганева, Недялка Минкова Стоичкова, Мария Николова Колева, Георги Владимиров Стойчев, Александра Яковлевна Ливен, Лора Боянова Николова, Елена Любомирова Пешева, Анета Спирова Александрова, Богдан Валентинов Богданов, Верка Иванова Самарджиева, Иванка Тодорова Димитрова, Весела Христова Чочева, Незабравка Йорданова Данкова-Керелезова и Нели Найденова Обрешкова, не е попълнена информацията в Част II, раздел Б за представителство.

- В представените ЕЕДОП на трети лица – Наталия Димитрова Ничева, Нели Иванова Ганева, Недялка Минкова Стоичкова, Мария Николова Колева, Георги Владимиров Стойчев, Александра Яковлевна Ливен, Лора Боянова Николова, Елена Любомирова Пешева, Анета Спирова

Александрова, Богдан Валентинов Богданов, Верка Иванова Самарджиева, Иванка Тодорова Димитрова, Весела Христова Чочева, Незабравка Йорданова Данкова-Керелезова и Нели Найденова Обрешкова, в Част III, раздел В не е попълнена информацията относно задълженията си в областта на екологичното, социалното или трудовото право. Съгласно указанието на ЕЕДОП, ако отговорът е да, икономическият оператор трябва да посочи взел ли е мерки, с които да докаже своята надеждност въпреки наличието на основанията за изключване („реабилитиране по своя инициатива“)? Съгласно указанието на ЕЕДОП, ако отговорът е «да» трябва да се отишат предприетите мерки.

- В представените ЕЕДОП на трети лица – в Част III, раздел В икономическият оператор не е попълнил информацията относно несъстоятелност или ликвидация, или споразумение с кредиторите, или всякаква аналогична ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове, или неговите активи се администрират от ликвидатор или от съда, или прекратена стопанската му дейност. Съгласно указанието на ЕЕДОП, ако отговорът е «да» трябва да се посочат причините, поради които икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката, като се вземат предвид приложимите национални норми и мерки за продължаване на стопанската дейност при тези обстоятелства? Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, следва да се посочи: уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа).

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи ЕЕДОП за лицата Наталия Димитрова Ничева, Нели Иванова Ганева, Недялка Минкова Стоичкова, Мария Николова Колева, Георги Владимиров Стойчев, Александра Яковлевна Ливен, Лора Боянова Николова, Елена Любомирова Пешева, Анета Спирова Александрова, Богдан Валентинов Богданов, Верка Иванова Самарджиева, Иванка Тодорова Димитрова, Весела Христова Чочева, Незабравка Йорданова Данкова-Керелезова и Нели Найденова Обрешкова, в които да бъде попълнена информацията в Част II, раздел Б за представителство и в Част III, посочена по-горе като липсваща.

- В представените ЕЕДОП на трети лица – Наталия Димитрова Ничева, Нели Иванова Ганева, Недялка Минкова Стоичкова, Мария Николова Колева, Георги Владимиров Стойчев, Александра Яковлевна Ливен, Лора Боянова Николова, Елена Любомирова Пешева, Анета Спирова Александрова, Богдан Валентинов Богданов, Верка Иванова Самарджиева, Иванка Тодорова Димитрова, Весела Христова Чочева, Незабравка Йорданова Данкова-Керелезова и Нели Найденова Обрешкова, в част IV, раздел В, т. 6 не се удостоверява преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владение на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми. Не са посочени и текстообработващите компютърни програми, които ползват лицата.

С оглед гореизложеното, на основание чл. 54, ал. 9 от ПЗЗОП, участникът следва да представи ЕЕДОП на Наталия Димитрова Ничева, Нели Иванова Ганева, Недялка Минкова Стоичкова, Мария Николова Колева, Георги Владимиров Стойчев, Александра Яковлевна Ливен, Лора Боянова Николова, Елена Любомирова Пешева, Анета Спирова Александрова, Богдан Валентинов Богданов, Верка Иванова Самарджиева, Иванка Тодорова Димитрова, Весела Христова Чочева, Незабравка Йорданова Данкова-Керелезова и Нели Найденова Обрешкова, в част IV, раздел В, за всяко от лицата се удостовери преводачески опит най-малко 5 (пет) години, владение на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност и грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

В случай, че предложените експерти не отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка, съгласно посочените изисквания на възложителя, участникът може да замени така посочените експерти с други, които отговарят на изискванията на т.3.3.2. от документацията за обществена поръчка. За нови експерти в тези случаи и ако е приложимо, участникът следва да представи отделно надлежно попълнен и подписан ЕЕДОП за съответния субект и документ за поетите от третите лица задължения, съгласно изискванията на чл. 65, ал. 3 от ЗОП.

- В представения ЕЕДОП на Наталия Димитрова Ничева е записано, че същата притежава езикова квалификация за португалски и испански, като при извършена проверка от страна на комисията, установи, че в ЕЕДОП на участника има предложени лица за испански език – Недялка Минкова Стоичкова и португалски език – Надежда Асенова Симеонова. Освен това, в представения ЕЕДОП на Наталия Димитрова Ничева не е посочено място на последна страница.

- В представения ЕЕДОП на Георги Владимиров Стойчев, предложен в ЕЕДОП на участника за словенски език, в част IV, раздел В, в т. 6 е посочена диплома серия А-95 № 133041 от 1997 г. за завършено висше образование, издадена от Софийски университет «Климент Охридски», специалност «Славянска филология», специалист по сърбохърватски език и сърбохърватска и славянска литература. Втора специалност «Угро-финска филология». Липсват данни за езиковата квалификация на лицето за словенски език.

- В представения ЕЕДОП на Елена Любомирова Пешева, предложена в ЕЕДОП на участника за немски език, в част IV, раздел В, в т. 6 липсва посочена дата на диплома, издадена от УНСС, специалност «Икономика на социално-културната сфера», професионална квалификация: магистър по икономика.

- В представения ЕЕДОП на Иванка Тодорова Димитрова, предложена в ЕЕДОП на участника за унгарски език, част IV, раздел В, т. 6 е записано висше образование, диплома за завършено образование от Икономически университет – Будапеща, специалност «Външна търговия», но липсва дата на издаване на диплома.

Предвид констатираното, на основание чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, участникът следва да представи ЕЕДОП на трети лица

Въз основа на изложените по-горе констатации, на основание разпоредбата на чл. 54, ал. 9 от ППЗОП, Комисията предоставя на участниците, по отношение на които е констатирано несъответствие или липса на информация, 5 (пет) работни дни от датата на получаването на настоящия Протокол за представяне на документите, описани в него.

На основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП председателят на Комисията възложи настоящият протокол да бъде изпратен до всички участници в процедурата.

Настоящият протокол е съставен на 25.04.2017 г.

ПРЕДСЕДАТЕЛ: 1.
Генка Целовска

Членове:

2.
Лилия Грозданова

4.
Диана Димитрова

3.
Деница Даскалова

5.
Михаил Цеспотов